

從荷馬到但丁

陳煒舜★著

From Homer to Dante

荷馬史詩浪漫多采，《神曲》的現實鮮明，
兩者擁有極高的藝術價值，
對歐洲後世文學產生巨大的影響力。
在綿延的歷史長河中，
兩部鉅作所流傳下來的語言藝術和經典，
皆拓寬了讀者的文學視野。

李明濱教授、黃德偉教授、黃維樑教授、陸潤棠教授、劉介民教授
專文推薦

從荷馬到但丁

作 者 陳煒舜
發行人 楊榮川
總編輯 王翠華
主 編 陳姿穎
責任編輯 邱紫綾
封面編輯 P. Design視覺企畫
出版者 五南圖書出版股份有限公司
地 址 106台北市大安區和平東路二段339號4樓
電 話 (02)2705-5066
傳 真 (02)2706-6100
劃撥帳號 01068953
戶 名 五南圖書出版股份有限公司
網 址 <http://www.wunan.com.tw>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師
出版日期 2013年7月初版一刷
定 價 新臺幣370元

◎版權所有・翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

從荷馬到但丁 / 陳煒舜著. -- 初版. -- 臺北

市：五南, 2013.07

面；公分.

ISBN 978-957-11-7139-5 (平裝)

1. 史詩 2. 詩評

813.18

102009903

From Homer to Dante · 從荷馬到但丁 · 陳煒舜 ★ 著

目次

推薦序：追源溯流，繼往開來／李明濱教授

推薦序：碎語但丁，零思荷馬／黃德偉教授

推薦序：生活中有荷馬和但丁／黃維樑教授

推薦序：礁溪補遺／陸潤棠教授

推薦序：《從荷馬到但丁》讀後／劉介民教授

第一章 楔子：四大古文明及其史詩

一、敘說..... 30

二、巴比倫的《吉爾迦美什》..... 32

三、古埃及的《辛努赫記》..... 38

四、古印度的《羅摩傳》（羅摩衍那）	41
-------------------	----

五、中國周代史詩	44
----------	----

第二章 荷馬史詩

一、敘說	52
------	----

二、史詩與荷馬	59
---------	----

三、《伊里昂記》（伊里亞德）	66
----------------	----

四、《奧德修記》（奧德賽）	73
---------------	----

五、荷馬史詩綜論	76
----------	----

第三章 古希臘四大戲劇詩人及作品

一、敘說	90
------	----

二、古希臘戲劇的起源與特色	96
---------------	----

三、「悲劇之父」——埃斯庫羅斯及其作品	107
---------------------	-----

四、「戲劇荷馬」——索佛克勒斯及其作品	116
---------------------	-----

五、「舞臺哲人」——歐里庇得斯及其作品……………126

六、「喜劇之父」——阿理斯托芬及其作品……………134

七、尾聲：希臘化時代……………141

第四章 古羅馬黃金時代詩人及作品

一、敘說……………144

二、維吉爾及其作品……………150

三、奧維德及其作品……………160

第五章 希伯來文化與《聖經》

一、敘說……………174

二、《舊約全書》導論……………183

三、《新約全書》導論……………199

第六章 中世紀歐洲諸國史詩

一、敘說……………212

二、英格蘭的《貝奧武甫》導讀·····	220
三、法蘭西的《羅蘭之歌》導讀·····	227
四、西班牙的《熙德之歌》導讀·····	234
五、俄羅斯的《伊戈爾出征記》導讀·····	240
六、日耳曼的《尼伯龍人之歌》導讀·····	248

第七章 文藝復興早期詩人及作品

一、敘說·····	258
二、但丁及其《神曲》·····	260
三、喬叟及其《坎特伯雷故事》·····	283

附錄：俄國文化的盛筵——記索羅寧老師「從荷馬到

但丁」課程講座

後記：人生中道的困學紀聞

主要參考書目

From Homer to Dante · 從荷馬到但丁 · 陳煒舜 ★ 著

推薦序／追源溯流，繼往開來

煒舜教授新作寫成，囑我寫序。我雖然離校了，但見書如見其人，書和人都引起我對佛光大學那段日子的美好回憶。

人們常說，判斷一個學校的教學質量如何，一般只需觀察其「兩材」，即師資人才和使用的教材，便可有大致的結論。據我的親歷，佛光大學就是個鮮明的事例。

佛光大學的前身佛光人文社會學院創辦於二〇〇〇年，開初只借用宜蘭市中心雷音寺的幾間課室開張，後來才遷往林美山頂上的新建校舍。但由於建校之前的籌備工作已造成良好的社會影響，有佛光山開山宗長星雲大師親率萬千信眾在臺島各地托鉢遊行，祈願人們捐資興辦大學，並公開宣告，義資來自社會，必定完全反饋社會，將會選擇缺少大學的地區，包括宜蘭縣來興建普通類型的社會高等學校（不局限於佛教學校）。這樣，既有雄厚財力，又有星雲大師的名望，很容易延聘到各學科的一批名師，包括中研院院士。自然，學校一開辦便氣象萬千，好評如潮，僅數年便由「學院」升格為「大學」。這在臺灣屬於罕見。可見師資人才對於提升學校品質之作用，自是不言而喻了。

然而俗話說，「鐵打的營盤流水的兵」。新兵來，老兵走，軍官也會外遷，人員是流動

的。但只要營盤牢固，有凝聚力，既能創新，又可守成，留住傳統，那麼隊伍便依然是一支「鐵軍」。在我看來，教材之於學校，就譬如營盤。它凝結著前輩師長的學識和經驗，使得新來的人有所遵循。此乃為佛光大學成功之一種依靠。

煒舜教授在佛光大學升格並開始起飛時到校任教，無疑為教學注入新的活力，立刻成為師資隊伍裡的中堅力量。我在文學所與他共事幾年，深感其學養和開拓精神，確實屬於青年才俊一族。他兼通中外文學，所開課程貫串古今，從古典文學、舊體詩詞創作、神話學到古文獻學；後又跨向通識教育，增開世界文學、歐洲現代文學等等，幾年下來，累積在十門課以上。如此傑出成就，恐非人人可以達到的。

尤為令我驚訝的，是煒舜如此通曉多種外文。英文、法文、義大利文自不必說，連稀缺的俄文，也能深諳其中之堂奧。有一次他提起話題，討論到俄文詩歌的翻譯。他侃侃而談，涉及「*pus*」一詞的詞源和譯法，很令我感動，忍不住請他下筆成文，以廣效益。那就是我帶回北大，交給外語文學雜誌《國外文學》（二〇〇八年第三期）發表的〈試論「俄羅斯」一詞之翻譯〉一文。其外文知識之廣博，於此可見一斑。

如今，煒舜教授又如此重視教材之功用，早早寫出了《從荷馬到但丁：史詩戲劇中的西洋古代文化與文明》一書。做為通識教育課程之教材，我看至少有如下特點：

一曰脈絡清楚，要點突出。歐洲文學源遠流長，從古迄今已歷三千年。本書涉及的是其早期，從源頭寫起，正所謂講西洋文學者，「言必稱希臘」。由遠古的古希臘、古羅馬起筆，至中

古的中世紀史詩，再到近代之初文藝復興早期的作品，三個大歷史時代鋪張開來，條理清楚，章目分明。再看每章之內，必有一個文學時期，或一種文學創作的概要介紹。梳理概貌之後又能抓住大作家做典型深入的評介，此乃精到之筆。因為文學時期或文學時代畢竟是以大作家為標誌的，有了大作家為要點，那個時代就容易記住，且避免了概述泛泛而談、混沌一片之感，使人讀起來見林又見木，心裡沉著痛快。

這樣，從西元五世紀起的一千年內，在漫長的封建時代，歐洲文學幾經周折，由古希臘神話、荷馬史詩，以及古希臘戲劇等一系列經典作品，稍後又有基督教文學，直至「中世紀的最後一位詩人，同時又是新時代的最初一位詩人」（恩格斯語），要點甚是凸出。

二曰略有新意，適合教學。本書與一般的西洋文學史寫法略有不同，納入了「四大古文明」，尤其有中國古文明做為對比。如此提供了廣闊的世界文化背景，既達到歐洲文明為主幹課，又成為世界主要文明與文化學門課之效果，可謂設計新穎，既添新意，又不背傳統。還有其他的創新之處，如各節之中行文均夾敘夾議，融導讀與理論於一體。

所謂「略有新意」，即創新要適度。書中已考慮到讀者的需要與接受程度，析論力求公允。做為教材，只寫學科最基礎、學科必備和公認的知識及論斷，未做定論的論點不引入，但求材料新或論析有新意而已。像書中各章的小敘寫，都從文學、文化出發做適量的引伸，旨在使讀者理解「上古時代希臘人、羅馬人、猶太人及中古時代歐洲各民族的生活、文藝、思想，其文明所蘊涵的智慧，以及對後世的持久影響力」。我們讀後感到作者的目標已經達到，可說是一本

適於教學的課本，也適合普通讀者使用。

煒舜教授以身作則，在佛光大學既教好了課，傳授知識，啟迪學生的智慧，又寫好了書，留下了好教材。我表示欽佩。期待煒舜回到香港母校後，在教研工作上開創新的成就。

李承澤

二〇二二年十一月二十日

於北京大學承澤園

推薦序／碎語但丁，零思荷馬

從事中西文學／文化教學垂四十年，在所識遇的眾多中國學者中，鮮有如煒舜這樣一位既專精中國古代文學／文化，而又諳曉多個外國語文及文化的。故當他於去年邀我為其《從荷馬到但丁：史詩戲劇中的西洋古代文化與文明》一書寫序時，我便欣然從之。惜大半年來抱恙在身而又諸事縈心，致一再耽擱到今方勉成此序！

「從荷馬到但丁」原是我在佛光大學參與通識課程改革、負責策劃有關人文藝術、文化文明的部分課程時所創設的一個課程，內容簡述如下：

西方文明主要由希臘羅馬文明和基督教文明構成。從「荷馬到但丁」的文學名著所展現的古代人類文明的發展可以說是一個從多神到一神、從神治到人治、從部落到帝國、從農田到城市、從自然到宮殿、從宗教到科學的過程。本課程將透過圖像說明與文化閱讀去理解西方上古、中古人的生活、文藝、思想以及其文明所蘊涵的知識和智慧對世界，尤其是西方文明的持久影響力。

然因於課程開始前離開佛光大學，得臨時物色這課程的授課老師，便詢求煒舜擔任。猶幸得他慨然應允，並於三數月內完成教科書的初稿。當時我把初稿稍做翻閱便已欽佩萬分！待去歲末收到其定稿細讀後，益覺此乃西方文化／文明「中文通識教科書」之典範。無論在選材、編寫、譯述、詮釋，以及參考資料的提供各方面都顯示作者的博識睿智、匠心獨運。不但把課程的原創構思、教學目標淋漓盡致地體現出來，而且把有關文本的文化內容觀縷賅義地勾勒出來。這對於正確理解西方文化／文明實有啟蒙導正的教育效果。

中國讀者對西方文化／文明，如希臘上古文學的認識多有局限或「閱讀誤區」。這可能由於中國學者在譯介、論述希臘上古文學的過程中未有把其一些原型觀念說清楚，或在因循「前譯舊說」譯介、論述有關文學的實踐中延續、模糊化這些觀念，以致讀者對這些觀念產生偏差甚至錯誤的理解。如 *tragoidia*（英譯作 *tragedy*）一詞，經中譯作「悲劇」而沒定義說明，便會使中國讀者聯想到「主角死亡或遭遇悲慘命運」的結局。嚴格來說，*tragoidia* 沒有「悲慘」的含意；要說有，也只能是「悲憫」的意蘊。蓋因 *tragoidia* 的核心內容是關於一個 *tragic hero* 奮力抗爭、改變被強加於其身、不合「人」理的命運的過程。雖終因抗爭失敗或改變不成而自殘／戕，但仍展現出一種崇高、悲天憫人的情操，保全了「人」的尊嚴，並完成其生命的意義和體現其追求自主自生的勇氣。又如 *mimēsis*（英譯作 *imitation*）一詞，經中譯作「模仿／模擬」而沒定義說明便會使中國讀者聯想到「缺乏原創性、沒有新意」的特點。其實，*mimēsis* 指的是藝術家透過「摹法」大自然（*Nature*）關連「再現」其對外物生態、人類活動與事件的所觀所感；牽

涉的是一個從發現到創作「再現」其所對現實世界詮釋的過程。這類例子在中文譯寫有關西方文學的書文中比比皆是。然在本書中並沒見有這問題存在。

另外一個閱讀中譯西方敘述文學的普遍現象便是多局限於「故事層面」的理解。中國讀者對於有關作品既難以判斷有否「模糊簡譯」或「錯讀誤譯」，也難以實踐「文化」或「象喻」閱讀。雖然在這樣一個通識課程裡不可能完整讀完幾本原著，但若能有代表性作品的情節進行辨證思考，也會增加欣賞的深度和提升理解的層次。現就 Homer 的兩部史詩 *Iliad* 和 *Odyssey* 舉例提出一些值得思考的故事情節，以說明一二：

1. 為何說 *Iliad* 的主題是「Achilles 的憤怒」？為何 *Iliad* 不以 Achilles 之死和 Troy 之「亡」作結？

2. 為何 Homer 在 *Iliad* 內以大篇幅（卷十八，行四七八至六〇八）描寫 Achilles 的戰盾？而這戰盾及其陽面上所展現的意象和場景象徵的是什麼？與整部史詩的文化／文明主題有何關聯？

3. 有關「木馬」（the Trojan Horse）的情節先後出現在 *Odyssey*（卷二及卷四）和 Vergil 的 *Aeneid*（卷二）中。歸納 Homer 學者的看法，一般認為「木馬」是 Odysseus 的構思。那為何 Homer 安排 Odysseus 做為 Trojan War 的主導終結者？此外，為何 Homer 安排把 Achilles 的「戰盾」在他死後由 Odysseus 獲得？還有，為何 Homer 在芸芸眾希臘英雄中只選擇 Odysseus 做為其另一部史詩的「英雄」？究竟 Odysseus 在 Homer 所描述的人類

文明萌起的社會中具有什麼文化象徵？

4. *Odyssey* 敘述的是 *Odysseus* 於 Troy 陷落後返鄉途遇重重險阻之旅。在文化閱讀的層次上，這是西方文學史中「英雄人物」（不純粹是神話英雄）「啟悟之旅」的原型，也是「英雄人物」為人類求索爭取「獨立身分」、自主人生的開始。當 *Odysseus* 成功刺瞎獨眼巨人並帶其船員逃離險境後，高呼「我就是 *Odysseus*！」時（卷九）便開始了這一漫長「求索之旅」，展示「人」不但有能力脫離天神的控制和擺弄，而且有能力克服天神強加於「人」的生命／生活干擾和刁難。然 *Odysseus* 在這旅途中所遭遇的種種險阻危難究竟分別象徵什麼樣的「人」的磨練和考驗？

以上問題的答案都是開放但具有其內在邏輯的，都可以從本書（第二章）所提供的有關資料和說明經研究和思考得之。由於所有西方敘述文學經典都有「特殊情節」建構於其中，類似的「情節思考」都會對這些文學名著進行文化閱讀和理解有啟發性的幫助。

總之，煒舜這本書實在是西方文化／文明「中文通識教科書」之典範。其第一章（四大古文明及其史詩）、第二章中的「荷馬史詩綜論」以及時現文化灼見的「導讀」部分，尤顯通識教育的精神和內涵。此書透過闡釋「從荷馬到但丁」最有代表性、最能反映時代精神和生活現實的文學經典，展示西方文明化的一個過程及人類在智與美追求過程中認知到的有關生命的意義和普世價值。